

Dat helich cruce uoor di fi gods feininghe mede Metter zeluer zeininge moetstu fijn ghefeint daer onse (*Bl. 73r*) here god fire moeder mede zeinde doe hi te hemele uoor. Metter zeluer feininge moetstu zijn ghefeint daer finte lifebette haren sone mede zeinde die Almachtich god die de coninge mede zeinde doe die coninc herodes wilde maertelien dē helighen sone finte marien. Die zone fi heden albeith dijns liues dire ziele ende dire ere Die goede finte michiel die fi heden bescermere dijns liues dire siele entiere eren. Metter zeluer zeininge moetstu fijn (*Bl. 73v*) ghefeint daer god onse here die kinder mede seinde doe de coninc nabugodonosor wilde uerbernen. Ic beuele v here heden den menische zijn lijf zijn ziele tachterwaien uan al dat hem mach deren In weghe of in steden emmermeer mach ende sine uerde ende sine behoudenisse nu ende alle weghe. Amen.

Anhang III. Berlin Ms. germ. fol. 736 Nr. 17.

A. H. Hoffmanns Fragment (Alt. Bl. 2,272).

als her iacob der patriarche synen son beual, do her en sante yn dy werlt vndir dy lute. Ich beuele dich N. hute in dy selbe gnade, als der gute fente thobias synen son beval, do her en sante yn egypten lant. Ich beuele dich hute in dy gnade der heiligen vumf wunden, der heiligen vumf troppen, der heiligen dry nagiln, dem gewyten cruce. Ich beuele dich N. hute dem guten hirren, sente petir vnd in die gnade der czwelf luten, vnd yn die gnade als ym der hylege geift beual syne schofe vnd den hemilflossil gap. Ich beuele dich N. hute in dy gnade des guten fente laurencien vnde allen gotis merterer. Ich beuele dich N. hute in dy gnade fente marian magdalenen vnd allir gotis wetewen. Ich beuele dich N. hute in dy gnade fente Margarethen vnd fente M

XXXII.

SANKT LAMBRECHTER GEBETE.

Ueberlieferung: *A Pergamenths. Nr. 39/59, 8^o der Grazer Universitätsbibliothek Bl. 36r bis 43 b. (Hs. der Litanei, vgl. A. Schönbach ZfdA. 18, 82.) — B Per-*

gamenths. der Grazer Universitätsbibliothek Nr. 40|7, 8^o Bl. 67r bis 72v. Beide Hss. stammen aus St. Lambrecht, sind Breviere und gehören der zweiten Hälfte des XII. Jhdts. an.

Literatur: J. Diemer, *Deutsche Gedichte des XI. und XII. Jhdts.* Wien 1849 S. 379 bis 383 und Anm. S. 95 bis 96 (Abdruck von A). — Derselbe, *WSB.* 28 (1858) 135 bis 38. — A. Schönbach *ZfdA.* 20 (1876) 169 bis 173 (Abdruck von B). — M. Roediger *ZfdA.* 30 (1885) 84|85. — I. Kelle *L. G. II.* 188. — F. Vogt, *Pauls Grundriss II²* 184. — *Vgl. Nr. IV.* — F. Wilhelm *MM.* II (1914) 238.

Äusserlichkeiten des hslichen Textes: A ohne jeden Absatz und rote Buchstaben. Doch ist für letztere teilweise vom Schreiber freier Raum gelassen. Sie sind von mir oder späterer Hand ergänzt (in beiden Fällen cursiv gedruckt). — B. hat rote Ueberschriften (im Text gesperrt gedruckt) und rote Initialen. Absatzartiges Einrücken der roten Initiale findet nur nach Rubrum und Amen statt. Ich habe aus ähnlichen wie zu Nr. XXIX angegebenen Gründen den roten Buchstaben von B entsprechend Absätze gemacht, zumal auch in A sich an denselben Stellen gewöhnlich Majuskel befindet.

Akzente: A ein Akut über hère Z. 68; kein Zircumflex. B 41 Akute über i und 12 Zircumflexe.

Interpunktion: Ist in beiden Fassungen nicht sorgfältig. A verwendet ausschliesslich und nur spärlich den Punkt. In B wird mit ihm sogar Verschwendung getrieben, daneben noch ' verwandt. Vielleicht darf man für B von diesem Zeichen sagen, dass es keinen Satzschluss andeuten soll, also mehr die Funktion unseres Semikolons hat.

Quellenfrage: Die Reihenfolge, in der die St. Lambrecht Gebete überliefert sind, ist offenbar alt und rührt nicht etwa erst vom Uebersetzer her. Den lateinischen Text in derselben Reihenfolge weist das Gebetbuch von M(uri) auf. Nur ist der Text des Gebetbuches von Muri schon Aenderungen unterworfen gewesen. Das erste Gebet A 3—47 = B 3—49 ist eines der beliebtesten des 12. Jhdts. und scheint von Anselm

von Canterbury verfasst zu sein (vgl. MSL. 158, 924 A f. = P). Es findet sich noch in der Hs., welche die Fassung A der deutschen Uebersetzung bietet Bl. 31 v bis 33 r (= L) und in dem Gebetbuch der hl. Elisabeth von Schönau, hg. von F. W. E. Roth, Augsburg 1886 S. 15/16 (= S). Ich gebe den Text dieses Gebetes nach MLP S. In Einzelheiten war der der deutschen Uebersetzung vorliegende noch etwas anders. Vielleicht findet sich in einem St. Lambrecht Brevier noch die genaue Vorlage. — Das zweite Gebet A 48 bis 73 = B 50—74 findet sich ausser in M noch im Cod. T (reverensis) Nr. 1917 Bl. 38 v—39 r. Der Trierer Text steht sogar der deutschen Uebersetzung etwas näher. In M fehlt der A 65—73 = B 66—74 entsprechende Passus, und da in T der vorhergehende Passus mit Amen schliesst, so ist es nicht ausgeschlossen, dass A 48—73 = B 50—74 eigentlich zwei Gebete sind. — Für A 74—103 = B 75—112 findet sich in M ebenfalls Entsprechendes, wenn auch die Stellung des Amen abweicht. — Für A 103—122 = B 112—131 fehlt die lateinische Vorlage. Ich lasse jetzt die Gebetstexte folgen. Die Absätze nach M (vgl. oben S. 160 f.).

Oratio ad Eucharistiam.¹⁾

Rogo ²⁾ te dñe per ³⁾ facro fcm et ⁴⁾ uiuificum uenerandumque ⁵⁾ misterium corporis et sanguinis tui. quo cottidie ⁶⁾ pacemur et ⁷⁾ potamur. abluimur et scificamur atque unius summe diuinitatis participes efficimur.

Da mihi uirtutes tuas scias quibus repleta ⁸⁾ bona conscientia ad altare ⁹⁾ tuum accedam ita ut hec celestia sacramenta efficiantur mihi salus et uita.

Tu enim dixisti ore tuo sciffimo ¹⁰⁾ . et benedicto.

Panem quem ego ¹¹⁾ dabo caro mea est. pro mundi uita.

1) Ueberschrift f. L. ad] ante S. Oratio Sacerdotis ante Corpus et sanguinem Domini Corb. 2) Rogo bis uenerandumque] Obsecro te domine Ihesu Christe piissime redemptor meus per ipsum sacrosanctum et uiuificum S. 3) per] per ipsum P. (vgl. S.) 4) et bis uenerandumque f. P. 5) uenerandumque f. L. 6) cottidie] c. in ecclesia LPS. 7) f. M. 8) repletus P. 9) altare tuum] altaris tui communionem S. 10) scō LPS. 11) f. S.

Qui¹⁾ manducat me uiuit propter me ipse manet in me et ego in eo.²⁾

Si quis manducauerit ex hoc pane uiuet³⁾ in eternum.

Panis dulcissime sana palatum cordis mei, ut sentiam suauitatem amoris tui.⁴⁾

Sana eum⁵⁾ ab omni languore ut nullam preter te⁶⁾ sentiam dulcedinem.

Panis candidissime⁷⁾ habens omne delectamentum et omnem⁸⁾ saporem qui nos reficis⁹⁾ et numquam in te deficis.¹⁰⁾

Commendat te cor meum¹¹⁾ et dulcedine saporis tui, repleantur uiscera anime meae.

Manducat te angelus pleno ore, manducet¹²⁾ te peregrinus homo pro modulo suo, ne deficiat¹³⁾ in uia¹⁴⁾, tali recreetur¹⁵⁾ uatico.

Panis sc̄e, panis uiue, panis pulcher¹⁶⁾, panis munde, qui descendisti¹⁷⁾ de celo, et das uitam mundo.

Veni in cor meum et munda me ab omni inquinamento carnis et spiritus, intra in¹⁸⁾ animam meam, sana et sanctifica me¹⁹⁾ interius et exterius.

Esto tutamen et continua²⁰⁾ salutis, corporis²¹⁾ et anime meae.²²⁾

Repelle²³⁾ a me infidiantes mihi, hostes recedant pro-

1) Qui *bis* eo f. P. 2) eo] eo Ego sum panis uiuus qui de coelo descendi LS, in P unklare Varr.-Angabe. 3) viuet P. (?) 4) suauitatem amoris tui] te M. 5) illud SP. me Val-luc. 6) te *bis* dulcedinem] te dulcedinem sentiat (sent. dul. P.) nullum preter te querat amorem nullam preter te amet pulchritudinem PS. 7) dulcissime S. 8) omnem saporem] omnem (omnis S) suauitatis saporem PS. 9) reficit M. 10) deficit M. 11) f. M. 12) manducat L. 13) deficiat] deficere possit LPS. 14) uia] uia sua M. 15) recretur L., recreatus PS. 16) pulcherrime L. 17) de cel. desc. L. 18) in f. M. 19) f. L. 20) conviva S. 21) animae meae et corporis mei P. 22) f. L. 23) Repelle *bis* Amen] Sc̄io domine et vere sc̄io, et id ipsum bonitati tue confiteor, quod non sum digna accedere ad tantum misterium propter nimia peccata mea et negligentias meas infinitas, sed scio et credo veraciter ex toto corde et ore confiteor, quia tu potes (Bl. 167v) me facere dignam qui solus potes facere mundum de immundo conceptum semine, solus de indignis dignos, de peccatoribus et iniustus iustos et sanctos facis. Per hanc omnipotentiam tuam rogo te, concede mihi peccatrici hoc celeste sacrificium percipere cum timore et tremore, cum cordis puritate et lacrimarum fonte, cum leticia spirituali et celesti gaudio. Qui vivis et regnas (vgl. dazu F. W. E. Roths Anm. 12 auf S. 61) S.

cul¹⁾ a presentia penitentię²⁾ meę . ut foris interiusque³⁾ munita⁴⁾ per te recto tramite ad regnum⁵⁾ tuum perueniam . ubi non misteris sicut agitur⁶⁾ in hoc tempore . sed facie ad faciem te uidebimus . cum tradideris regnum dō patri . et d's⁷⁾ eris omnia in omnibus .

Tunc enim me de te faciabis . suauitate⁸⁾ mirifica . ita ut neque esuriam neque ficiam in eternum . amen .

Agne dī patris omnipotentis⁹⁾ qui uenisti redimere⁹⁾ et⁹⁾ tollere peccata mundi . tolle iniquitatem meam . ut merear inter ancillas¹⁰⁾ tuas dinumerari et sc̄m tuum fumere corpus . anime mee . non ad iudicium . sed per merita sc̄c MARIE et omnium sc̄orum tuorum ad indulgentiam omnium criminum meorum¹¹⁾ . percipere merear propter nomen tuum¹²⁾ sc̄m .

Fiat mihi sc̄a¹³⁾ dī genitrix maria cum omni militia celestis exercitus interuentrix ut¹⁴⁾ mihi misere¹⁵⁾ omni corruptione ualde pollute¹⁶⁾ hoc corpus et sanguis dñi nostri ih'u¹⁷⁾ xp̄i .¹⁸⁾ ad uiscera misericordie . et ad remedium anime meę et ad remissionem omnium peccatorum meorum . percipere merear AMEN .

Panis¹⁹⁾ angelorum uiuus et uerus lux uera et uita mundi xp̄e illumina tenebras meas . et miserere mei . ut non ad iudicium sed ad remedium anime meę hoc²⁰⁾ corpus et sanguinem tuum²¹⁾ accipiam .²²⁾

1) procul] a procul M. 2) penitentię meę] potentię tuę P = mea L. 3) interiusque] et intus LP. 4) per te munitus P. 5) tuum regnum P. 6) in hoc tempore agitur P = hoc tempus agitur M. 7) eris deus L. d's erit M. 8) facietate LP. 9) f. T. 10) seruos tuos dinumerare et a tuo sc̄o sp̄u rep̄ntare' et ab eo custodiri sc̄um c. t. f. n. ad iud. aīe mee T. 11) f. T. 12) sc̄m tuum T. 13) sc̄a M. d. g. T. 14) f. T. 15) misero T. 16) polluto T. 17) f. T. 18) f. T. 19) Panis] Panis sc̄e . panis T. 20) f. M. 21) f. T. 22) accipiam Amen T. *Darauf folgt entsprechend dem deutschen Text: Dñe ih'u xp̄e saluator generis benignissime mundi redemptor misericordissime hominum amator piissime adque clementissime qui p̄son (?) cunctis diebus benignus et paciens extitisti . te benedico te rogo et gracias ago tibi et in presenti necessitate mea misericordiam tuam suppliciter imploro ut meritis et intercessionibus h (?) omnium sc̄orum hoc mihi tue pietatis concedere digneris beneficium quatenus per hanc angelicam resurrectionem consequi merear optabilis gracie plenitudinem et ueram uitam eternam . amen .* *Dann Salue flos florum (vgl. Chevalier Rep. hymnol. Nr. 40668). Das hierauf in T Folgende hat mit den St. Lambrecht Gebeten nichts mehr zu tun.*

Miferere mei dñe d̄s omnipotens per incarnationem unigeniti tui . ut omnia remittas facinora . ut per ip̄iuf introitum in sc̄a f̄cōrum omnia anime procul expellas nociua.

Vt per hoc sacrum misterium animam et corpus meum renoues.

Ut per sacramentum hoc . conscientiam meam purifices.

Vt hoc misterium terribile non finas mihi fieri ad iudicium.

Ut istud uenerabile sacramentum munda sumam mente.

Ut indulgentiam omnium peccatorum meorum per hoc consequi merear.

Ut per hoc tibi inherere ualeam.

Ut per hoc tu in me . et ego in te merear manere.

Vt corpus et sanguinem filii tui . ad exitum anime meę . cum tibi placita deuotione et digna reuerentiam fideliter ac feliciter percipere merear.

Salue ara.

Salue uictima.

O uere digna hostia per quam fracta sunt tartara.

Dñe si uis potest me mundare . dic dñe dic piissime . quem admodo lebroso dixisti . uolo quia cuncta in uoluntate tua sunt posita . dic mundare quia uoluntati tue nichil ualet resistere.

Emunda cor et corpus ab omnibus uitiiis et da mihi fidem rectam . spem firmam . mundiciam cordis et corporis . ut sacri corporis et sanguinis particeps fieri merear . ob memoriam beate passionis tue . tibi ad laudem et gloriam mihi ad remissionem peccatorum meorum . et concede mihi ut in die exitus mei sc̄e communicationis solatio merear muniri . et sp̄u f̄cō replemi . et ab eo custodiri . et angelis sc̄is tibi presentari gaudent.

Dñe uerba uite etiamne habes . et nos uere cognouimus . quia tu es xp̄c filius dei.

Calicem salutaris accipiam . et nomen dñi inuocabo.

In hora perceptionis.

Ecce ih̄u benignissime quod concupiui iam uideo . ecce quod desiderauis iam teneo . hinc queso tibi iungar in celis . que quamuis indigna scm̄ corpus et sanguinem tuum . cum omni gaudio sumo in terris . tue sc̄issima caro . summa uite dulcedo . aue celestis potus . ante omnia mihi dulcis.

Post perceptionem.

Corpus xp̄i. quo refecta sum. et sanguis quo potata sum. adhereat in uisceribus meis. et non ueniat ad condemnationem mihi. neque ad iudicium. sed proficiat mihi ad salutem et remedium anime meę.

Gratias ago tibi clementissime mundi redemptor xp̄e. qui pro salute mundi mortem pertulisti et me in commemorationem angelice refectionis corpore et sanguine tuo satiasti. cui soli uirtus et potestas decus et imperium est in secula seculorum. Amen.

Heimat und Verfasser: Die Heimat der Gebete war bayerisch-österreichisches Sprachgebiet, dafür spricht das Verhalten von A und B gegenüber den gemeingermanischen Diphthongen und den gemeinhd. Längen *i*, *ū* und *iu*. Wahrscheinlich ist die Uebersetzung in St. Lambrecht selbst entstanden. Aus dem Umstand, dass die Gebete einer Frau in den Mund gelegt sind, darf noch nicht geschlossen werden, dass wir das Werk einer Uebersetzerin vor uns haben (s. F. A. Specht, Geschichte des Unterrichtswesens in Deutschland, Stuttgart 1885 S. 78f.).

Literarisches: A. Schönbach nahm an, dass B unmittelbar aus A geflossen und eine „dritte Hs.“ anzunehmen unnötig sei. J. Kelle schloss sich ihm an. Manches aber deutet darauf hin, dass nicht B aus A hervorging, sondern beide Fassungen rühren aus gemeinsamer Quelle her. A gibt diese besser wieder als B (vgl. zu A 21, 50; B 79, 88).

Erläuterungen: B 4 f. Zur verschiedenen Flexion der Adjektiva vgl. C. v. Kraus, Deutsche Gedichte des 12. Jhdts. zu XI 22. — A 10 = B 11, das mhd. Wb. I 1029, 21b stellt *lietheme* zu *lieth hell*, doch scheint es mir nicht angebracht, die an das Nhd. leichten Herzens erinnernde Bedeutung von leichtem B zu beanstanden. Wie verschiedenartige Bedeutungen *liht* schon in mhd. Zeit haben konnte, zeigen En. 11506: *sint ich so liches moedes ende so onstade bin, mit schlechtem Nebensinn gegenüber Vrid. 97,8: man mac mit lihten sinnen manegen friunt gewinnen, d. h. ohne viel Mühe.* — A 12 er statt *ez*, wohl auf ein *lichnam* in Gedanken

bezogen; ein ähnlicher Wechsel A 55. — A 21 = B 22
 iv wchten fmeche = iht ensmeche; fmerze in B ist
 wohl sicher ein Fehler, der auf eine deutsche Vorlage
 von B schliessen lässt. Vgl. A 22|23 = B 23|24.
 A 22 = B 23 vgl. *Spec. eccl.* 152, 314. — A 29 = B 30
 zeigen, dass die La. L der lat. Quelle dem deutschen
 Text am nächsten steht. — B 40 vorgige, vgl. K.
Weinhold Bair. Gr. § 274 S. 285; *mhd. Gr.*² § 357
 S. 372; *H. Polzer-van Kol Priester Arnold* S. 92. —
 A 43 = B 45 wirft = eris. — A 50 = B 51 f
 min^a = miner = minner nur ein Notbehelf, dessen
 sich gewiss auch der mittelalterliche Leser von A
 bediente. In Wirklichkeit ist ^a ein Verweiszeichen,
 welches auf einen Nachtrag am Rand verwies, der
 aber in A nicht zur Ausführung kam. — B 54 = enphan
 mŷze. — A 53 = B 55 flore vgl. oben VIII 69. —
 A 55, vgl. zu A 12. — B 57 enphahan, vgl. K. *Wein-*
hold, Bair. Gram. § 280 S. 289. — A 56 ist MaRien
 offenbar Schreibfehler. Man beachte den Reim Merie:
 herie. Reime kommen in diesen Gebeten öfters vor:
 vgl. A 94|95 mich : dich; B 99 ift : fuzitt; 101 chrift :
 bift; 103 rainchleichen : ewechleichen; 104 mir : dir; 120
 flaisch : geift; 121 raine : ainen; 123 lichnam : gehorfam;
 126 mir : dir; 127 lip : wip; 129 gen : Jerufalem. *M. Röd-*
diger a. a. O. nimmt noch eine Anzahl weiterer ASSO-
 nanz an. Von den Reimen gilt das zu Nr. III 2,14
 und IX 24 Bemerkte. — A 75—77 = B 76—78 fehlt im
 lat. Text. — B 79 allez ist wohl in A ausgefallen. —
 brich wird, da es B 114 nochmals vorkommt, schwer-
 lich als Schreibfehler anzusehen sein, sondern eher
 als eine Art Neubildung zu brauchte. Weitere Belege
 für die Form fehlen. — B 86 liesse sich allenfalls
 als i (= ich), euphon. r fassen, vgl. K. *Weinhold,*
Bair. Gr. § 163, *W. Braune Ahd. Gr.*³ § 120 Anm. 3.
 — B 87. von difem enellende Zusatz von B; ist enellende
 wirklich bloss md., wie *M. Lexer mhd. Hwb.* I 539
 angibt? — B 88 verdinchlichen doch wohl nur entsteht
 aus wirdichlichen = A 85 — daz fi mir bis 90 her-
 bergære wohl Zusatz von B. — A 87 f. = B 92 f.
 entspricht der lat. Text nicht mehr genau. — B 111
 fvtaringen, s. K. *Weinhold, Bair. Gram.* § 170. —

A 110 menent = B 119 fament, es scheint mir zweifelhaft, ob Diemers Konjektur mendent das Richtige trifft); man könnte auch an mengen denken, das mit menen vermischt wurde (vgl. *Lexen mhd. Wb. I 2099 f. s. VV.*) Jedenfalls gibt die La. B. einen ausgezeichneten Sinn.

XXXIII.

BENEDIKTBEURER RATSCHLÄGE UND GEBETE.

Ueberlieferung: *Clm. 4616 (olim Ben 116) Bl. 52va bis 54ra von einer Hand des 12./13. Jhdts. Faksimile bei E. Petzet-Glauning D. Schrifttaf. Nr. XXIII. Die Hs. stammt aus Benediktbeuren.*

Literatur: J. A. Schmeller, *ZfdA. 8 (1851) 114 f.*—*MSD. II³ 271.*

Aeusserlichkeiten des hslichen Textes: Das im Text gesperrt Gedruckte rot. Majuskeln meist rot gestrichelt, ebenso daz und vñ gern mit roter Strichelung versehen. Das Z. 98 kursiv Gedruckte auf Rasur; es hat den Anschein als ob etwas Rotgeschriebenes dastanden hätte.

Akzente: 27[^].

Interpunktion: Die rote Strichelung ist von mir als Absatzansatz verwandt. Sie ist nicht immer konsequent durchgeführt, fehlt z. B. Z. 33 zwai. Auch der Gebrauch der Majuskel ist nicht konsequent; beachtenswert ist er bei den Eigennamen. Der Punkt wird für Satzschluss und zur Scheidung kleinerer syntaktischer Gruppen verwandt.

Quellenfrage: Vermutlich waren die Quellen lateinisch. Weiteres darüber und über die Abgrenzung der einzelnen Stücke siehe Erläuterungen.

Heimat und Verfasser: Das Stück trägt das der Herkunft der Hs. entsprechende sprachliche Gepräge, wie wohl dadurch keineswegs bewiesen ist, dass die Hs. in Benediktbeuern geschrieben wurde. Hierhin rechne ich das Zusammentreffen von ai für ei, gën,

¹⁾ Uebrigens würde ich men(n)ent = mendent nicht für ausgeschlossen halten; vgl. Diemer *D. Ged. 230, 24* genennet mendet; ebenso 243,5.